

**"Не подлежит публикации до понедельника, 4 октября 2004 года"**

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ**

---

**ПОСЛАНИЕ ПО СЛУЧАЮ ПРОВЕДЕНИЯ  
ВСЕМИРНОГО ДНЯ ХАБИТАТ  
4 октября 2004 года**

Тема Всемирного дня Хабитат в этом году - "Города - двигатели развития сельских районов" - была выбрана с целью напомнить директивным органам на всех уровнях, занимающимся формированием политики в области развития, о том, что понятия "городской" и "сельский" следует воспринимать не как отдельные элементы, а как составные части единого целого, определяемого экономическим и социальным развитием.

Взаимодействие городов и сельских районов происходит по многим направлениям. Мигранты, живущие и работающие в городах, посылают деньги своим семьям, проживающим в сельских районах. В городах оседает избыточное сельское население, действуют рынки для сбыта сельскохозяйственной продукции и других продуктов, произведенных на селе. В городах обеспечиваются услуги и возможности - например, университетское образование и больничное обслуживание - которые, возможно, отсутствуют или не могут быть предложены в сельских районах. Города также являются центрами основных глобальных инвестиций, где растет спрос на товары, рабочую силу и другие вводимые ресурсы, обеспечиваемые сельскими районами.

В течение следующих 25 лет практически весь прирост численности населения будет происходить в крупных городах мира и в основном в городах развивающихся стран. В числе наиболее быстрорастущих городов будут вторичные и рыночные города, которые ближе всех расположены к сельским районам. Благодаря такому росту, возможно, удалось бы улучшить условия жизни на селе и в какой-то степени решить проблемы, связанные с мегаполисами. Но для этого необходимо, чтобы хорошо было поставлено дело с управлением таким процессом развития наряду с обеспечением значительных инвестиций в сферу коммуникаций, в развитие транспортных магистралей и другую инфраструктуру и с учетом принятия согласованных мер, позволяющих добиться того, чтобы все люди имели доступ к надлежащим услугам.

Хотя существуют вполне очевидные различия между тем, как развиваются города и сельские районы, что требует принятия различных мер, в конечном счете, исходя из целей устойчивого развития, мы не можем и не должны замыкаться исключительно на том или ином направлении. В этот Всемирный день Хабитат давайте еще раз признаем ту истину, что города играют исключительно важную роль в деле содействия развитию сельских районов, и давайте проводить линию на развитие, придерживаясь комплексного подхода, отражающего такое понимание.